

entre la crítica y el público culto por su calidad literaria, su originalidad y la cálida y sincera expresión, a través de los poemas, de toda su riqueza interior.

M^a ENCARNACIÓN VARELA

TERESA MARTÍNEZ SÁIZ, *Mekilta de Rabbí Ismael. Comentario rabínico al libro del Éxodo*. "Biblioteca Midrásica", 16. Estella (Navarra), Editorial Verbo Divino, 1995. IV + 534 pp. ISBN: 84-8169-054-6.

Me produce una gran satisfacción mostrar a los lectores de *MEAH* esta nueva obra de la "Biblioteca Midrásica", ya la número 16. Con ella se enriquece el corpus de obras clásicas del judaísmo que los estudiosos de lengua española pueden consultar cómodamente.

El breve prólogo (pp. I-IV) nos ilustra sobre el significado del término *Mekilta*, contenido y estructuración de la obra, autoría o atribución, ediciones y lengua. Explicita la autora en el mismo prólogo sus criterios de traducción y edición: ella prefiere seguir el texto de la ed. de Lauterbach, pero no su división en párrafos; busca una estructuración flexible para aligerar la lectura: "En parte intento resaltar grupos de interpretaciones empezadas por las mismas palabras [...] o ciertas reiteraciones, así como las encabezadas por el nombre de un rabbí. Las preguntas y respuestas pueden ser un simple artificio retórico y pertenecer a la misma persona, pero las presento como se presentaría un diálogo" (p. III). La autora nos informa que ha comparado sistemáticamente el texto de *Mekilta* con Targum Pseudojonatán y Neofiti, obteniendo que "PsJ coincide mucho más que N" (p. III). Aconseja sabiamente leer el texto con una Biblia abierta al lado "porque a veces la clave del *deraš* se encuentra en un vs. del que sólo se da el comienzo" (p. III).

El texto de la traducción con las notas ocupa las pp. 1-463. Las notas son de carácter explicativo: aclaraciones del texto, citas bíblicas y referencias cruzadas, paralelos y una especial atención al targum, tal como la autora señaló en el prólogo.

Cierran la obra una serie de apartados (acaso podían haberse señalado como apéndices o anexos) muy útiles para el lector: "Parábolas y leyendas en la *Mekilta*" (se reproduce otra vez el texto), "Enumeraciones en la *Mekilta*", "Glosario e índice temático", "Bibliografía", "Índice de citas" (AT, NT, Targumim, Misnah, Tosefta, Talmud, Midrasim), "Rabinos citados", "Autores modernos".

Estamos, pues, ante una obra que no sólo ofrece un texto traducido con el rigor de un experto sino también unos *auxilia* que el no tan experto sólo laboriosamente podría obtener y que el investigador agradece por su comodidad.

Con todo, uno también hubiera agradecido una mayor amplitud en la introducción o prólogo, donde podría haberse señalado el *status quaestionis* de la investigación en torno a *Mekilta*. Con el fin de facilitar el acceso a la discusión actual sugiero añadir a la bibliografía los títulos del profesor DANIEL BOYARIN, quien analiza este midrás

con originalidad y propone una muy sugestiva comprensión del midrás como "intertexto":

"Analogy vs Anomaly in Midrashic Hermeneutic. Tractate Wayassa and Amaleq in the Mekilta", *JAOS* 106,4 (1986) 659-666; "From the Hidden Light of the Geniza: towards the Original Text of the Mekilta de-Rabbi Ishmael" (h), *Sidra* 2, 1986; "Voices in the Text: Midrash and the Inner Tension of Biblical Narrativ" *RB* 93 (1986) 581-597; "Dorshe Reshumot have said" (h), *Moshe Held Memorial Volume* 1988, 23-38; *Intertextuality and the Reading of Midrash*, Bloomington 1990.

También hay que destacar la moderna reedición de una serie de artículos clásicos de L. Finkelstein sobre los midrasim tannaíticos y especialmente sobre Mekilta: vol. V de *Sifra on Leviticus*, The Jewish Theological Seminary of America, Jerusalem 5752 (1991). Se trata de artículos maestros escritos en hebreo e inglés, de difícil localización en las revistas originales, ahora accesibles en este magnífico volumen; el enfoque moderno de la discusión no debe hacer olvidar lo conseguido por la investigación pasada.

Me permito señalar al lector algunos errores detectados, sin duda no imputables a la autora; se pueden corregir en los ejemplares y ahorrarán confusión. En las pp. 317-336 hay un error en las referencias bíblicas: en la *parašah VIII* del tratado *ba-ḥodeš* (pp. 317-321) en el título y encabezados se escribe Ex 20,12-14, cuando debe ser Ex 20,12-17; también en el título y encabezados de la *parašah IX* (pp. 322-327) debe corregirse Ex 20,15-19 por Ex 20,18-22; igualmente en la *parašah X* (pp. 328-331) corríjase Ex 20,20 por Ex 20,23; y finalmente en la *parašah XI* (pp. 332-336), corríjase también Ex 20,21-23 por Ex 20,24-26. Estos errores son perfectamente explicables, y, una vez surgido el primero, se encadenan y se detectan muy difícilmente en las revisiones. Hay otros errores de inercia, acaso provocados por la similitud con expresiones españolas muy usadas, que alteran inadvertidamente la traducción; en algún caso el resultado traiciona notablemente el texto original, como en el dicho de Simón ben Yohay de la p. 131: "Al mejor de los hombres, mávalo"; debe decir: "al mejor de los gentiles, mávalo" (היפה שבגוים): Lauterbach, I, 201). Estos detalles testimonian el interés con que he leído y estudiado la traducción y la sinceridad con que puedo felicitar a la autora.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

JOSEP RIBERA FLORIT, *Manual de Gramática Aramea. Arameo clásico (oficial)*. Col.lecció Textos Docents, 13. Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona. ISBN 84-475-0771-8.

Después de una un tanto azarosa gestación, al fin ve la luz esta anunciada gramática del arameo clásico u "oficial". Presentada con el modesto título de "Manual" escolar, el hecho de haber sido elaborada por un especialista de fama internacional le confiere